

GIOVANNI VERGA



La Lupa

Die Wölfin

easyOriginal.com

Lesemethode von Ilya Frank

ITALIENISCH

Giovanni Verga

La Lupa

Die Wölfin

Aus dem Italienischen übersetzt von

Peter Hanbeck

Lesemethode von Ilya Frank

*easy*Original

Alle Rechte vorbehalten.

© Copyright 2021 EasyOriginal Verlag e.U., Anastasia Guskova

Medieninhaber:

EasyOriginal Verlag e.U., Anastasia Guskova

Eroicagasse 18/3, 1190 Wien, Österreich

Verlagsort: Wien, Österreich

Cover & Layout: EasyOriginal Verlag e.U., Multimediania e.U.

Printed in Germany

Text Originalfassung: Giovanni Verga

Deutsche Übersetzung: Peter Hanbeck

Audiobook: Librivox

1. Auflage

ISBN print 978-3-99112-099-5

ISBN epub 978-3-99112-100-8

ISBN pdf 978-3-99112-101-5

ISBN mobi 978-3-99112-102-2

Website und Online-Shop:

www.easyoriginal.com

La Lupa

Die Wölfin



Audiobook:

<https://easyoriginal.com/audio/i3>

Era alta, magra (sie war groß, dünn; **alto** — hoch, groß; **magro** — dünn, schlank), aveva soltanto un seno fermo e vigoroso da bruna (hatte nur einen festen und kräftigen Busen von einer Brünetten; **seno**_m — Brust; **vigoroso** — kräftig, stark; **bruno** — braun, braunhaarig, brünett; **bruna**_f — Brünette) — e pure non era più giovane (und auch wenn sie nicht mehr jung war; **pure** — auch wenn, selbst wenn, obwohl; **giovane**) — era pallida come se avesse sempre addosso la malaria (war sie blaß, als ob sie stets an Malaria erkrankt wäre: "als ob sie hätte immer bei sich Malaria"; **pallido** — blass, bleich; **addosso** — auf dem Rücken, am Leib, bei sich; **dosso**_m — /veraltet/ Rücken), e su quel pallore due occhi grandi così (und in dieser Blässe — zwei solch große Augen; **pallore**_m — Bleiche, Blässe; **occhio**_m — Auge; **così** — so, solch), e delle labbra fresche e rosse (und

frische und rote Lippen; **labbro**_m — Lippe; **fresco** — frisch; **rosso** — rot), **che vi mangiavano** (die euch auffraßen; **mangiare** — essen).

1

Era alta, magra, aveva soltanto un seno fermo e vigoroso da bruna — e pure non era più giovane — era pallida come se avesse sempre addosso la malaria, e su quel pallore due occhi grandi così, e delle labbra fresche e rosse, che vi mangiavano.

Al villaggio la chiamavano la Lupa (im Dorf nannten sie sie die Wölfin; **chiamare** — nennen, benennen) perché non era sazia giammai — di nulla (weil sie niemals – mit ganz und gar nichts zu sättigen war; **sazio** — satt; **giammai** — nie, niemals; **nulla** — nichts). Le donne si facevano la croce quando la vedevano passare (die Frauen bekreuzigten sich, als sie sie vorbeigehen sahen; **croce**_f — Kreuz; **farsi il segno della croce** — sich bekreuzigen; **vedere** — sehen), sola come una cagnaccia (einsam wie eine hässliche Hündin; **cagna**_f — Hündin;

cagnaccio_m — Köter), con quell'andare randagio e sospettoso della lupa affamata (mit dem umherirrenden und argwöhnischen Gang einer ausgehungerten Wölfin; **randagio** — herrenlos, streunend; **cane randagio** — herrenloser Hund; **sospettoso** — argwöhnisch, misstrauisch; **sospettare** — verdächtigen, argwöhnen, vermuten; **affamato** — ausgehungert, hungrig; **fame_f** — Hunger); ella si spolpava i loro figlioli e i loro mariti in un batter d'occhio (sie fraß deren Söhne und Ehemänner im Nu auf; **spolpare** — auffressen, entfleischen, ausnehmen; **polpa_f** — Fruchtfleisch; **battere** — schlagen, klopfen, pochen; das Schlagen; Klopfen; **ciglio_m** — Wimper; **in un batter di ciglio** — in einem Wimpernschlag, im Nu), con le sue labbra rosse (mit ihren roten Lippen) e se li tirava dietro alla gonnella (und zog sie hinter ihrem Rock her; **tirare** — ziehen, anziehen; **tirarsi dietro** — nachschleppen, hinter sich herziehen; **gonnella_f** — Röckchen, Rock; **gonna_f** — Rock) solamente a guardarli con quegli occhi da satanasso (nur um sie mit jenen Augen von einer Wahnsinnigen: "mit jenen Augen von Satan" anzusehen; **satanasso_m** — Satan, Teufel, Wahnsinniger), fossero stati

davanti all'altare di Santa Agrippina (und wären sie vor dem Altar der heiligen Agrippina gewesen).

2

Al villaggio la chiamavano la Lupa perché non era sazia giammai — di nulla. Le donne si facevano la croce quando la vedevano passare, sola come una cagnaccia, con quell'andare randagio e sospettoso della lupa affamata; ella si spolpava i loro figlioli e i loro mariti in un batter d'occhio, con le sue labbra rosse, e se li tirava dietro alla gonnella solamente a guardarli con quegli occhi da satanasso, fossero stati davanti all'altare di Santa Agrippina.

Per fortuna la Lupa non veniva mai in chiesa (glücklicherweise kam die Wölfin nie in die Kirche; *fortuna* — *das Glück, Zufall; venire*), né a Pasqua, né a Natale (weder an Ostern noch an Ostern), né per ascoltar messa, né per confessarsi (weder um die Messe zu hören, noch um zu beichten; *ascoltare*).

Padre Angiolino di Santa Maria di Gesù (Pater Angiolino von Santa Maria di Gesù; **Gesù** — *Jesus*), **un vero servo di Dio** (ein wahrer Diener des Herrn), **aveva persa l'anima per lei** (hatte seine Seele für sie verloren; **perdere** — *verlieren, verpassen*).

Maricchia, poveretta (Maricchia, das arme Ding; **poveretto/poverello** — *armer Kerl_m*; **pòvero** — *arm*), **buona e brava ragazza** (ein gutes und anständiges Mädchen; **buono** — *gut, artig*; **bravo** — *tüchtig, anständig, ehrlich*), **piangeva di nascosto** (weinte heimlich; **piangere** — *weinen*; **nascóndere** — *verstecken, verbergen*; **di nascósto** — *heimlich*), **perché era figlia della Lupa** (weil sie die Tochter der Wölfin war), **e nessuno l'avrebbe tolta in moglie** (und sie niemand zur Frau nehmen würde; **togliere** — *nehmen, wegnehmen*; **moglie_f** — *Frau*; **togliere in moglie** — *zur Frau nehmen, heiraten*), **sebbene ci avesse la sua bella roba nel cassettone** (obwohl sie ihre schönen Sachen in der Kommode hatte), **e la sua buona terra al sole** (und ihr gutes Land in der Sonne; **sole_m** — *Sonne*; **avere qc. al sole** — *etwas in der Sonne haben*), **come ogni altra ragazza del villaggio** (wie jedes andere Dorfmadchen; **villaggio_m** — *Dorf*).

Per fortuna la Lupa non veniva mai in chiesa, né a Pasqua, né a Natale, né per ascoltar messa, né per confessarsi.

Padre Angiolino di Santa Maria di Gesù, un vero servo di Dio, aveva persa l'anima per lei.

Maricchia, poveretta, buona e brava ragazza, piangeva di nascosto, perché era figlia della Lupa, e nessuno l'avrebbe tolta in moglie, sebbene ci avesse la sua bella roba nel cassetto, e la sua buona terra al sole, come ogni altra ragazza del villaggio.

Una volta la Lupa si innamorò di un bel giovane (einmal verliebte sich die Wölfin in einen hübschen jungen Mann; *innamorarsi* — *sich verlieben*; *giovane*_m — *jung*; /m/ *Junge, junger Mann*) **che era tornato da soldato** (der vom Militärdienst zurückgekehrt war; *tornare*), **e mieteva il fieno con lei nelle chiuse del notaro** (und mit ihr das Heu auf dem Gelände des Notars mähte; *miètere* — *mähen, ernten*; *chiusa*_f — *Gehege, Einfriedung, Gelände*; *notaro*

= *notaio_m* — *Notar*); **ma proprio quello che si dice innamorarsi** (und es war genau das, was Verlieben bedeutet), **sentirsene ardere le carni sotto al fustagno del corpetto** (das Brennen des Fleisches unter dem Baumwollflanell des Mieders zu fühlen; *sentire*; **ardere** — *brennen, glühen*; **fustagno** — *Baumwollflanell, Drillich*; **corpetto_m** — *Mieder, Leibchen, Weste*), **e provare, fissandolo negli occhi** (und es zu empfinden, indem sie ihm in die Augen starrte; **provare** — *versuchen; testen, probieren, empfinden*; **fissare** — *festsetzen, festlegen, jdn. anstarren*), **la sete che si ha nelle ore calde di giugno** (es war der Durst, der einen in den heißen Junistunden überkommt; *sete*), **in fondo alla pianura** (in der Tiefe der Ebene; **fondo_m** — *Boden, Tiefe*).

Ma lui seguiva a mietere tranquillamente (er aber mähte ruhig weiter; **seguire** = *continuare* — *folgen, weitermachen*; **tranquillo** — *ruhig, still*), **col naso sui manipoli** (mit der Nase über den Ährenbündeln: "Nase auf Ährenbündeln"; **il manipolo** — *das Ährenbündel, Manipel*), **e le diceva** (und sagte zu ihr, *dire*):

— **O che avete, gnà Pina** (oh, was habt Ihr, Frau Pina; **gnà** — *das bedeutet in den sizilianischen und kalabresischen*

Una volta la Lupa si innamorò di un bel giovane che era tornato da soldato, e mieteva il fieno con lei nelle chiuse del notaro; ma proprio quello che si dice innamorarsi, sentirsene ardere le carni sotto al fustagno del corpetto, e provare, fissandolo negli occhi, la sete che si ha nelle ore calde di giugno, in fondo alla pianura.

Ma lui seguiva a mietere tranquillamente, col naso sui manipoli, e le diceva:

— O che avete, gnà Pina?

Nei campi immensi (in den grenzenlosen Feldern; *immenso* — *unermesslich, ungeheuer, grenzenlos*), **dove scoppiettava soltanto il volo dei grilli** (wo nur der Grillenflug knatterte; *scoppiettare* — *knattern, knistern, prasseln*; *volo_m* — *Flug*; *grillo_m* — *Grille, Laune*), **quando**

il sole batteva a piombo (als die Sonne senkrecht herunterstach: "schlug senkrecht"; *battere* — schlagen, klopfen, /Sonne/scheinen, stechen; *piombo_m* — Blei; *a/in piombo* — senkrecht), **la Lupa, affastellava manipoli su manipoli** (bündelte die Wolfen Schar um Schar; *affastellare* — bündeln, anhäufen, ansammeln; *manipolo_m* — Schar, Manipel), **e covoni su covoni** (und Garben um Garben; *covone_m*), **senza stancarsi mai** (ohne jemals zu ermüden; *stancarsi* — müde werden, ermüden, überdrüssig werden, satt bekommen; *mai* — je, jemals, nie bei Verneinung), **senza rizzarsi un momento sulla vita** (ohne dass sie sich je über der Taille aufrichten musste; *vita_f* — Taille), **senza accostare le labbra al fiasco** (ohne die Flasche zu den Lippen zu bewegen: "ohne zu nähern die Lippen an die Flasche"; *accostare* — annähern, /Fenster/, /Tür/anlehnen /Stuhl/näherrücken/), **pur di stare sempre alle calcagna di Nanni** (nur um Nanni auf Schritt und Tritt zu folgen; *calcagno_m* — Ferse; *stare alle calcagna di qc.* — jdm. auf Schritt und Tritt folgen), **che mieteva e mieteva** (der mähte und mähte), **e le domandava di quando in quando** (und sie dann und wann fragte; *domandare*):

— Che volete, gnà Pina (was wollt Ihr, Frau Pina)?

5

— Nei campi immensi, dove scoppiettava soltanto il volo dei grilli, quando il sole batteva a piombo, la Lupa, affastellava manipoli su manipoli, e covoni su covoni, senza stancarsi mai, senza rizzarsi un momento sulla vita, senza accostare le labbra al fiasco, pur di stare sempre alle calcagna di Nanni, che mieteva e mieteva, e le domandava di quando in quando:

— Che volete, gnà Pina?

Una sera ella glielo disse (eines Abends sagte sie ihm), mentre gli uomini sonnacchiavano nell'aia (während die Männer auf der Tenne dösten; *uomo_m* — *Mann, Mensch*; *sonnacchiare* — *schlummern, dösen*) stanchi dalla lunga giornata (müde von einem langen Tag; *stanco* — *müde, erschöpft*), ed i cani uggolavano per la vasta campagna nera (und die Hunde über das schwarze weite Land

jaulten; **uggiolare** — *winseIn, jaulen*; **campagna_f** — *Land, Ackerland, Felder*):

— **Te voglio** (ich will dich)! **Te che sei bello come il sole** (du bist schön wie die Sonne), **e dolce come il miele** (und süß wie der Honig). **Voglio te** (ich will dich)!

— **Ed io invece voglio vostra figlia** (und ich will stattdessen Eure Tochter) **che è zitella** (die eine unverheiratete Frau ist; **zitella_f** — *unverheiratete Frau, Jungfer*) — **rispose Nanni ridendo** (antwortete Nanni lachend; **ridere** — *lachen, rispóndere*).

La Lupa si cacciò le mani nei capelli (die Wölfin fuhr sich mit den Händen durch die Haare; **cacciare** — *jagen; weg-/fort-/davonjagen*), **grattandosi le tempie** (indem sie sich an der Schläfe gratzte; **grattarsi** — *sich kratzen, sich reiben*) **senza dir parola, e se ne andò** (ohne ein Wort zu sagen und ging weg; **parola_f** — *Wort; andarsene*); **né più comparve nell'aia** (und sie erschien nicht mehr in der Tenne; **comparire** — *erscheinen, zum Vorschein kommen auftauchen*).

Una sera ella glielo disse, mentre gli uomini sonnechiavano nell'aia, stanchi dalla lunga giornata, ed i cani uggolavano per la vasta campagna nera:

— Te voglio! Te che sei bello come il sole, e dolce come il miele. Voglio te!

— Ed io invece voglio vostra figlia, che è zitella
— rispose Nanni ridendo.

La Lupa si cacciò le mani nei capelli, grattandosi le tempie senza dir parola, e se ne andò; né più comparve nell'aia.

Ma in ottobre rivide Nanni (im Oktober aber sah sie Nanni wieder; *rivedere*), **al tempo che cavavano l'olio** (zu der Zeit, als sie das Öl pressten; *cavare* — *herausnehmen, herausholen; schöpfen*), **perché egli lavorava accanto alla sua casa** (weil er neben ihrem Haus arbeitete; *accanto* — *neben, daneben, nebenan*), **e lo**

scricchiolio del torchio non la faceva dormire tutta notte (und das Geknarre der Presse sie die ganze Nacht nicht schlafen ließ).

— Prendi il sacco delle olive (nimm den Oliven-sack), — disse alla figliola (sagte sie zur Tochter), — e vieni (und komm).

Nanni spingeva con la pala le olive sotto la macina (Nanni schob mit der Schaufel die Oliven unter die Presse; *spingere* — *schieben, drücken*), e gridava — Ohi! — alla mula (und rief — au! — an die Mauleselin hin; *gridare* — *rufen, schreien*) perché non si arrestasse (damit sie nicht innehielt; *arrestarsi* — *innehalten, stehen bleiben, stocken*; *arresto_m* — *Anhalten, Aufhalten, Stillstand, Unterbrechung*).

7

Ma in ottobre rivide Nanni, al tempo che cavavano l'olio, perché egli lavorava accanto alla sua casa, e lo scricchiolio del torchio non la faceva dormire tutta notte.

— Prendi il sacco delle olive, — disse alla figliola, — e vieni.

Nanni spingeva con la pala le olive sotto la macina, e gridava — Ohi! — alla mula perché non si arrestasse.

— La vuoi mia figlia Maricchia (Ihr wollt meine Tochter Maricchia)? — gli domandò la gnà Pina (fragte ihn Frau Pina).

— Cosa gli date a vostra figlia Maricchia (was gebt Ihr euer Tochter Maricchia)? — rispose Nanni (antwortete Nanni).

— Essa ha la roba di suo padre (sie hat die Sachen ihres Vaters), e dippiù io le do la mia casa (und außerdem gebe ich ihr mein Haus; **dippiù** — *aus di + più noch mehr*); a me mi basterà che mi lasciate un cantuccio nella cucina (mir wird es ausreichen, dass ihr mir einen Winkel in der Küche lasst; **bastare** — *genügen, /aus/reichen; lasciare*), per stendervi un po' di pagliericcio (um ein

wenig einen Strohsack auszubreiten; *stèndere*; **pagliericcio** — *Strohsack, Strohlager*; **paglia**_f — *Stroh*).

— **Se è così se ne può parlare a Natale** (wenn dies so ist, kann man darüber an Weihnachten sprechen) — **disse Nanni** (sagte Nanni).

8

— La vuoi mia figlia Maricchia? — gli domandò la gnà Pina.

— Cosa gli date a vostra figlia Maricchia? — rispose Nanni.

— Essa ha la roba di suo padre, e dippiù io le do la mia casa; a me mi basterà che mi lasciate un cantuccio nella cucina, per stendervi un po' di pagliericcio.

— Se è così se ne può parlare a Natale — disse Nanni.

Nanni era tutto unto e sudicio dell'olio delle olive messe a fermentare (Nanni war gänzlich fettig und schmutzig vom Öl der zum Gären ausgelegten Oliven;

fermentare — gären), e Maricchia non lo voleva a nessun patto (und Maricchia wollte ihn auf keinen Fall: "auf keinen Pakt"; **patto, m** — Pakt, Vereinbarung, Vertrag, Abmachung); ma sua madre l'afferrò pe' capelli (aber ihre Mutter packte sie an den Haaren; **afferrare** — ergreifen, begreifen; *pe' = per i*), davanti al focolare (vor die Feuerstelle), e le disse co' denti stretti (und sagte mit gefletschten Zähnen zu ihr; *co' = coi*; **stretto** — fest, eng, schmalen; **stringere** — drücken, spannen, straffen):

— Se non lo pigli (wenn du ihn nicht nimmst; **pigliare** — nehmen, fassen, packen, ergreifen), ti ammazzo (bringe ich dich um; **ammazzare** — töten, ermorden, totschiagen)!

9

Nanni era tutto unto e sudicio dell'olio e delle olive messe a fermentare, e Maricchia non lo voleva a nessun patto; ma sua madre l'afferrò pe' capelli, davanti al focolare, e le disse co' denti stretti:

— Se non lo pigli, ti ammazzo!

La Lupa era quasi malata (die Wölfin war fast krank),
e la gente andava dicendo che il diavolo quando
invecchia si fa eremita (und die Leute waren dabei zu
sagen, dass der Teufel zum Eremit wird, wenn er alt wird;
gente_f — Leute, /pl./ Volk, Angehörigen; *andare* — gehen;
andare dicendo — dabei sein zu sagen; *invecchiare* — alt
machen, altern lassen; *vecchio* — alt; *eremita_m* — Eremit,
Einsiedler). **Non andava più di qua e di là** (sie ging nicht
mehr hin und her); **non si metteva più sull'uscio** (sie
setzte sich sich nicht mehr an die Tür; *mètersi* — sich
stellen, sich setzen, sich aufsetzen; *uscio_m* — Tür, Haustür),
con quegli occhi da spiritata (mit den Augen einer
Besessenen; *spiritato* — besessen, verstört, erregt). **Suo**
genero, quando ella glieli piantava in faccia quegli
occhi (ihr Schwiegersohn, als sie ihn mit jenen Augen
ins Gesicht blickte; *piantare* — einpflanzen, einsetzen),
si metteva a ridere (fing zu lachen an; *mètersi /a fare*
qc/ — anfangen /zu tun etwas/), **e cavava fuori l'abitino**
dell Madonna per segnarsi (und holte das Kleidchen der
Madonna heraus, um sich zu bekreuzigen).

La Lupa era quasi malata, e la gente andava dicendo che il diavolo quando invecchia si fa eremita. Non andava più di qua e di là; non si metteva più sull'uscio, con quegli occhi da spiritata. Suo genero, quando ella glieli piantava in faccia quegli occhi, si metteva a ridere, e cavava fuori l'abitino della Madonna per segnarsi.

*easy*Original

Spaß am Lesen in der Fremdsprache

Englisch

Französisch

Italienisch

Spanisch

Russisch

Informationen über unsere Bücher
und Online-Shop

www.easyoriginal.com